

## ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ

“29” 01 2024

Академія музики, театру та образотворчих мистецтв, Республіка Молдова, в особі ректора Вікторії Мельник, що діє на підставі Статуту, та Харківська державна академія культури, Україна, в особі виконувача обов'язків ректора Наталії Рябухи, що діє на підставі Статуту, далі по тексту – Сторони, уклали цей договір про встановлення взаємовигідного та довготривалого партнерства.

### 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

Предметом цього договору є співпраця в артистичній, науковій, освітній, організаційній, інформаційній та інших видах діяльності.

### 2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ ДОГОВОРУ

2.1. Договір укладено з метою організації співпраці Сторін у галузі мистецтва, науково-дослідної, освітньої та організаційної діяльності:

- обмін досвідом, професійний розвиток науковців та викладачів, забезпечення доступу здобувачів, аспірантів, викладачів, дослідників до досягнень у галузі науки у сфері культури та мистецтва;
- створення науково-дослідних груп для розробки актуальних наукових тем;
- впровадження спільних наукових та творчих проєктів із залученням третіх сторін.

2.2. Завданнями співпраці Сторін є:

- координація науково-практичних досліджень та діяльності між Академією музики, театру та образотворчих мистецтв та Харківською державною академією культури;
- залучення кваліфікованих наукових та педагогічних працівників для проведення професійних майстер-класів, відкритих навчальних сесій;
- співпраця у галузі культурної, артистичної та науково-освітньої діяльності, узгоджена спільна участь у міжнародних програмах;
- забезпечення обміну взаємною інформацією про культурну та артистичну, наукову діяльність та результати наукових досліджень між обома інституціями;
- проведення спільних науково-практичних конференцій, семінарів/вебінарів, круглих

## COOPERATION AGREEMENT

“29” 01 2024

Academy of Music, Theatre and Fine Arts of the Republic of Moldova represented by the Rector Victoria Melnic, acting on the basis of the Statute, and Kharkiv State Academy of Culture, Ukraine, represented by the Acting Rector Natalia Riabukha acting on the basis of the Statute, hereinafter referred to as the Parties, concluded this agreement on the establishment of mutually beneficial and long-term partnerships.

### 1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

The subject of this agreement is cooperation in artistic, research, educational, organizational, informational and other activities.

### 2. PURPOSE AND OBJECTIVES OF THE AGREEMENT

2.1. The agreement is concluded for the cooperation organizing of the Parties in the field of art, research, educational and organizational activity:

- exchange of experience, professional development of scientists and teachers, ensuring access of students, graduate students, teachers, researchers to achievements in the field of science in the field of culture and art;
- creation of research groups for the development of topical scientific topics,
- implementation of joint research and creative projects with the involvement of third parties.

2.2. The objectives of the Parties' cooperation are:

- coordination of scientific and practical research and activities between Academy of Music, Theatre and Fine Arts of the Republic of Moldova and Kharkiv State Academy of Culture;
- involvement of qualified scientific and pedagogical workers for conducting professional masterclasses, open training sessions;
- cooperation in the field of cultural, artistic and scientific and educational activities, agreed joint participation within international programs;
- ensuring the exchange of mutual information about cultural and artistic, scientific activities and results of scientific research between both institutions;

столів, артистичних подій (в тому числі у віддаленій формі);  
– інші завдання спільної діяльності, які Сторони за договором вважають доцільними та корисними.

### **3. ФОРМИ ТА НАПРЯМКИ СПІВПРАЦІ**

- 3.1. Сторони співпрацюють у формі та шляхом:
- 3.1.1. обміну досвідом, інформацією, довідковими матеріалами, важливими для співпраці;
  - 3.1.2. залучення співробітників Сторін для читання лекцій, проведення методологічних семінарів, відкритих занять для викладачів та студентів, аспірантів, докторантів;
  - 3.1.3. організація та проведення заходів, присвячених сучасному театральному мистецтву в Україні, Молдові та у світі;
  - 3.1.4. організація науково-педагогічної практики аспірантів;
  - 3.1.5. проведення тематичних заходів, присвячених висвітленню актуальних аспектів розвитку культури та сучасного театального мистецтва в Україні та світі;
  - 3.1.6. впровадження спільних наукових проектів та розробок з актуальних питань театального мистецтва;
  - 3.1.7. висвітлення результатів співпраці Сторін у засобах масової інформації (включаючи електронні), на офіційних та інших сайтах, у соціальних мережах для інформування громадськості про співпрацю;
  - 3.1.8. пошук та залучення зацікавлених юридичних осіб будь-якої форми власності.
- 3.2. Для впровадження конкретних проектів та діяльності (за необхідності) Сторони укладають окремі додаткові угоди, які є невід'ємними частинами цього Договору та визначають порядок та інші умови впровадження таких проектів та діяльності.

### **4. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН**

- 4.1. Сторони мають право:
- 4.1.1. спільно організовувати наукові, освітні та артистичні заходи, брати участь у розробці тем з культури та мистецтва;
  - 4.1.2. вчасно інформувати іншу сторону про проведення наукових форумів, конференцій, артистичних подій тощо;

– holding joint scientific-practical conferences, seminars/webinars, round tables, art events (including in remote form);  
– other tasks of joint activity which the Parties to the agreement consider expedient and useful.

### **3. FORMS AND DIRECTIONS OF COOPERATION**

- 3.1. The Parties shall cooperate in the form and by:
- 3.1.1. exchange of experience, information, source materials that are important for cooperation;
  - 3.1.2. involvement of employees of the parties for lectures, methodological seminars, open classes for lecturers and students, graduate students, doctoral students;
  - 3.1.3. organization and holding of events dedicated to contemporary theatre art in Ukraine, Moldova and the world;
  - 3.1.4. organization of the scientific and pedagogical practice of graduate students;
  - 3.1.3. holding of thematic events dedicated to the coverage of topical aspects of the development of culture and contemporary theatre art in Ukraine and the world,
  - 3.1.4. organization of the scientific and pedagogical practice of graduate students;
  - 3.1.5. implementation of joint research projects and developments on topical issues of theatre art;
  - 3.1.6. coverage of the Parties' cooperation results in mass media (including electronic), on official and other sites, in social networks to inform the public about cooperation;
  - 3.1.7. search and involvement of interested legal entities of any form of ownership.
- 3.2. for the implementation of certain projects and activities (if necessary), the Parties enter into separate additional agreements, which are integral parts of this Agreement, which determine the procedure and other conditions for the implementation of such projects and activities.

### **4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

- 4.1. The parties have the right:
- 4.1.1. to jointly organize scientific, educational and artistic events, participate in the development of topics on culture and art;
  - 4.1.2. inform the other party on time about holding scientific forums, conferences, art events, etc.;

4.1.3. організувати тимчасові групи та комісії для впровадження спільних культурних, артистичних та освітньо-наукових проєктів, проводити взаємні/спільні стажування та тренінги;

4.1.4. поширювати інформацію за допомогою доступних засобів Сторони про іншу Сторону у межах предмета співпраці серед своїх партнерів, учасників та інших зацікавлених осіб;

4.1.5. залучати одна одну в освітні та культурно-артистичні проєкти, науково-методичну діяльність, інформаційно-освітню діяльність, створення робочих груп тощо.

4.2. Сторони зобов'язуються дотримуватись умов, пов'язаних з поширенням отриманих результатів досліджень відповідно до даної Угоди: інформація, звіти, досвід, знання та ін., які визначаються як конфіденційні.

4.1.3. organize temporary groups and commissions for the implementation of joint cultural, artistic and educational-scientific projects, conduct mutual/joint internships and trainings;

4.1.4. disseminate information through the available means of the Party about the other Party within the subject of cooperation among its partners, participants and other interested persons;

4.1.5. involve each other in educational and cultural-artistic projects, scientific and methodological activities, informational and educational activities, creation of working groups, etc.

4.2. The Parties undertake to comply with the conditions related to the dissemination of the obtained research results in accordance with this Agreement: information, reports, experience, knowledge, etc., which are defined as confidential.

## **5. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН**

5.1. У разі виникнення будь-яких спорів між Сторонами щодо тлумачення або застосування положень цього Договору, Сторони вирішують їх через переговори та консультації.

5.2. Сторони, у зв'язку з виробничою необхідністю, можуть за згодою вносити до цього Договору зміни у письмовій формі стосовно питань його виконання, та на основі яких укладаються додаткові угоди, які є невід'ємними частинами цього Договору.

## **5. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES**

5.1. In the event of any dispute between the Parties over the interpretation or application of the provisions of this Agreement, the Parties shall resolve them through negotiations and consultations.

5.2. The Parties, in connection with the need for production, may, upon agreement, make amendments to this Agreement in writing concerning the issues of its implementation, on which additional agreements are concluded, which are integral parts of this Agreement.

## **6. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ**

6.1. Договір набуває чинності з моменту його підписання Сторонами.

6.2. Ця угода є дійсною строком на п'ять (5) років.

6.3. Цей Договір може бути розірваний, а зобов'язання Сторін за ним припиняються достроково лише за взаємною згодою Сторін. Сторона, яка ініціює припинення Договору, повинна повідомити про це іншу Сторону письмово принаймні за 2 (два) тижні до припинення Договору.

## **6. TERM OF THE AGREEMENT**

6.1. The Agreement shall enter into force upon its signing by the Parties.

6.2 This agreement is valid for a period of five (5) years.

6.3. This Agreement may be terminated, and the obligations of the Parties under it are terminated early only by mutual consent of the Parties. The Party initiating the termination of the Agreement must notify the other Party in writing at least 2 (two) weeks before the termination of the Agreement.

## **7. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ**

7.1. Цей Договір укладено англійською та українською мовами в 2 (двох) примірниках, по одному для кожної Сторони. Кожний примірник має однакову юридичну силу.

7.2. Співпраця Сторін ведеться безоплатно і не підтверджується актами. Всі фінансові

## **7. FINAL PROVISIONS**

7.1. This Agreement is concluded in English and Ukrainian languages in 2 (two) copies, one for each Party. Each copy has the same legal force.

7.2. The cooperation of the Parties is carried out free of charge and is not confirmed by acts. All financial obligations that may arise in the course

зобов'язання, які можуть виникнути у ході виконання цього договору, визначаються окремими угодами.

7.3. У разі зміни юридичної чи фактичної адреси, зазначеної у цьому Договорі, Сторона, стосовно якої такі зміни відбулися, повинна негайно повідомити про це іншу Сторону протягом 30 (тридцяти) календарних днів.

of this agreement implementation are determined by separate agreements.

7.3. In the event of a change in the legal or factual address specified in this Agreement, the Party in respect of which such changes have taken place shall immediately notify the other Party within 30 (thirty) calendar days.

### ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

#### Kharkiv State Academy of Culture, Ukraine

Bursatskyi Uzviz, 4  
Kharkiv, Ukraine  
tel. +38(057)731-13-85  
<https://ic.ac.kharkov.ua/>  
e-mail: [moedcenter@ukr.net](mailto:moedcenter@ukr.net)

#### Харківська державна академія культури, Україна

Бурсацький узвіз, 4  
Харків, Україна  
тел. +38(057)731-13-85  
<https://ic.ac.kharkov.ua/>  
e-mail: [moedcenter@ukr.net](mailto:moedcenter@ukr.net)

Acting Rector / В.о. ректора



#### Academy of Music, Theater and Fine Arts

Republic of Moldova  
111, A. Mateevich str.  
Chisinau, Republic of Moldova.  
tel.: +373 22240213  
E-mail: [victoria.melnic@amtap.md](mailto:victoria.melnic@amtap.md)

#### Академія музики, театру та образотворчих мистецтв,

Республіка Молдова  
вул. А. Матеевича, 111  
Кишинів, Республіка Молдова.  
тел.: +373 22240213

E-mail: [victoria.melnic@amtap.md](mailto:victoria.melnic@amtap.md)

Ректор / Rector

